




# アイヌタイムズ

## 第57号

2013年5月27日(月) アイヌ語ペンクラブ





インフルエンザ オルシペ  
Infuruenza oruspe



インフルエンザ タスム モトホ アナク インフルエンザウイルス セコロ  
Infuruenza tasum motoho anak infuruenza-uirusu sekor

ア・イエ プ ネ ルウエ ネ。  
a=ye p ne ruwe ne.

ネワアンペ ヤヤン オムケカラ ソモ ネ ノ、ニサプノ 38℃ アッカリ マ  
Néwaanpe yayan omkekar somo ne no, nísapno 38℃ akkari ma-

ウエコロ・アン ワ、キサシケ・アン ノイネ、ア・サパハ アラカ ノイネ、オラ  
-wekor=an wa, kisaske=an noyne, a=sapáha arka noyne, ora

シンキ・アン ノイネ フマシ ペ ネ ルウエ ネ。  
sinki=an noyne húmas pe ne ruwe ne.

ヘカッタラ アナクネ、イクシコンナ ヤイエランペウテク (急性脳症) ヒ カ  
Hekattar anakne, ekuskonna yayerampewtek (kyuusei-nousyou) hi ka

アン。オンネクル ウタラ アナクネ、アニ ユクラム ア・ウエンテ ワ ア・ラ  
an. Onnekur utar anakne, ani yukram a=wente wa a=ray-

イケ ヒ カ アン ルウエ ネ。  
-ke hi ka an ruwe ne.

ヘンパク スイ カ オムケ・アン ヤクン、ネ タスム イ・コトウルセ エニ  
Hempak suy ka omke=an yakun, ne tasum i=koturuse eni-

タン ペ ネ (飛沫感染)。オロワノ、ア・テケヘ ウイルス ウシ ワ アン ヤ  
-tan pe ne (himatu-kansen). Orowano, a=tekéhe uirusu us wa an ya-

クン、イキヤ オヤ クル テケヘ カ ウイルス ウシ ワ ウネノ ネ タスム  
-kun, ikiya oya kur tekehe ka uirusu us wa uneno ne tasum

イ・コトウルセ ナンコンナ (接触感染)。エネ アン クス、ソイケ ワ ホシッ  
i=koturuse nankonna (Sessyoku-kansen). Ene an kusu, soyke wa hosip-

パ・アン コロ 石鹸 アニ ヤシケ・アン ペ ネ ルウエ ネ。  
-pa=an kor sekken ani yaske=an pe ne ruwe ne.

日本 オッタ ケシパ シリマタ コロ 「季節性インフルエンザ」 パヨカカム  
Nihon or ta kespa sirmata kor 'kisetusei-inhuruenza' payokakamuy

イ エク ルウエ ネ。  
ek ruwe ne.

ケシパ アン コロ、ホシキノ 11 チュブ ケシ ワノ 12 チュブ パクノ  
Kespa an kor, hoskino 11 cup kes wano 12 cup pakno

ア・パ ルウエ ネ。学校 オッタ マタシニ アン ヒ タ、パヨカカムイ カ  
a=pa ruwe ne. Gakkou or ta mata-sini an hi ta, payokakamuy ka

シニ ノイネ アン。コロカ、シリオヤパ コロ 1 チュブ ワノ 3 チュブ パクノ  
sini noyne an. Koroka, sir'oyapa kor 1 cup wano 3 cup pakno

タスム クル ウタラ ウウエエパック タ インネ ワ、イヨッタ ポロンノ オカ  
tasum kur utar uweepak ta inne wa, iyotta poronno oka

ルウエ ネ。オロワノ、4 チュブ ワノ 5 チュブ パクノ、タスム クル モヨ  
ruwe ne. Orowano, 4 cup wano 5 cup pakno, tasum kur moyo

ワ イサム ルウエ ネ。  
wa isam ruwe ne.

感染症法 セコロ ア・イエ イレンカ アン。ネ イレンカ アニ、ア・ニ  
Kansensyohou sekoro a=ye irenka an. Ne irenka ani, a=ni-

スク イサ (定点医療機関) 7 ト ピシノ インフルエンザ アニ タスム クル  
-súk isa (teiten iryoukikan) 7 to pisno infuruenza ani tasum kur

ピシキ ワ、ヘンパック クル ネ ヤ カ 保健所 エユタラ ルウエ ネ。  
piski wa, hempak kur ne ya ka hokenzyo eyutara ruwe ne.

北海道 オッタ 定点医療機関 227 パクノ オカ ルウエ ネ。北海道 オツ  
Hokkaidou or ta teiten-iryokikan 227 pakno oka ruwe ne. Hokkaidou or

タ 保健所 30 パクノ オカ ヒケ、2013 パ 第3週 ネ ヒ タ 24 保健所  
ta hokenzyo 30 pakno oka hike, 2013 pa dai-3-syuu ne hi ta 24 hokenzyo

オッタ ア・イ・アパプ クニ ッ ネ (注意報レベル ネ アン) ワ、3 保健所  
or ta a=i=ápapu kuni p ne (tyuuihou-reberu ne an) wa, 3 hokenzyo

オッタ アスラニ・アン クニ ッ ネ (警報レベル ネ アン) ルウエ ネ。  
or ta asurani=an kuni p ne (keihou-reberu ne an) ruwe ne.

シネ 定点医療機関 オッタ、インフルエンザ アニ タスム クル 1週 ウトウツ  
Sine teiten-iryokikan or ta, infuruenza ani tasum kur 1 syuu utur

タ ワニウ パクノ アン ヤクン、注意報レベル ネ ヤク ア・イエ。注意報レベ  
ta waniw pakno an yakun, tyuuihou-reberu ne yak a=ye. Tyuuihou-rebe-

ル ネ アン ヤクン、4週 パクノ オカケ タ、タスム クル ポロンノ オカ  
 -ru ne an yakun, 4 syuu pakno okake ta, tasum kur poronno oka

ナンコロ。シネ 定点医療機関 オッタ、インフルエンザ アニ タスム クル 1週  
 nankor. Sine teiten-iryokikan or ta, infuruenza ani tasum kur 1 syuu

ウトウッタ ワニウ イカシマ ホツネン パクノ アン ヤクン、警報レベル ネ  
 utur ta waniw ikasma hotnen pakno an yakun, keihou-reberu ne

ヤク ア・イエ。警報レベル ネ アン ヤクン、ナア ポロンノ パトゥム ス  
 yak a=ye. Keihou-reberu ne an yakun, naa poronno patum su-

ルルケ ナンコロ。  
 -rurke nankor.

ホシツパ・アン コロ ヤシケ・アン。50% オロ ワ 60% オッタ 湿度 (エ  
 Hosippa=an kor yaske=an. 50% or wa 60% or ta situdo (e-

ネ マウ テイネ ヒ) ア・カラ。ピリカノ シニ・アン ワ ポロンノ イペ。  
 -ne maw teyne hi) a=kar. Pirikano sini=an wa poronno ipe=

アン。ピリカノ ヤイエヤム・アン。ネユン ポカ アイヌ トパハ トウムン ソモ  
 =an. Pirikano yayeyam=an. Néyun póka aynu topaha tum un somo

アラパ・アン、ヤク ピリカ。オラ、インフルエンザワクチン 予防接種 ア・キ  
 arpa=an, yak pirka. Ora, infuruenza-wakutin yobou-sessyu a=ki

ヒ カ ピリカ ルウエ ネ。接種 ア・キ ヤクン、タスム エイタサ ウエン カ  
 hi ka pirka ruwe ne. Sessyu a=ki yakun, tasum eytasa wen ka

ソモ キ ナンコロ。オンネ クル キ ヤク イヨッタ ピリカ。  
 somo ki nankor. Onne kur ki yak iyotta pirka.

[横山 裕之] 沙流・千歳

◎ 投稿募集のお知らせ

◆ アイヌ語ペンクラブは、読者のみなさんからのアイヌ語による投稿を大募集します。題材、形式、ページ数などは自由です。難しくなくても結構なので、気軽にチャレンジしましょう。アイヌ語原文と日本語訳に自己紹介を付けて、下記までお送りください。また、アイヌタイムズに関するご意見、ご要望も募集しています。

〒047-0033 小樽市富岡 1-32-136 浜田 隆史 宛  
(2009年に引っ越しました)  
TEL & FAX ; 0134-24-9620  
e-mail; otarunay@yahoo.co.jp

◎ アイヌタイムズ購読について

◆ アイヌタイムズは、札幌のサッポロ堂書店(北9条西4丁目、TEL;011-746-2940 / FAX;011-746-2942)で店頭販売されています。

◆ また、通販でも購入できます。ご希望の方は、郵便振替がご利用できます。郵便局備え付けの用紙にお名前とご住所、通信欄に希望される内容をご記入下さい。

Aコース(アイヌタイムズのみ) 年間/1,500円  
Bコース(アイヌタイムズ+日本語版) 年間/2,300円  
(最長購読申込期間は3年) [年間=4号分のこと]  
郵便振替口座 02710-2-13314  
加入者名 アイヌ語ペンクラブ

注意:

アイヌ語の表記は、基本的には『アコロイタク アイヌ語テキスト1』(1994)の表記法に従っています(例外もあり)。カナ字部分はだいたい「中丸ゴシック体」、外来語は「明朝体」を使用しました。

ローマ字表記は、行末と行頭にハイフネーション措置をしました。例外アクセントには、アクセント記号を付けました(ただし、様似や釧路などのアクセントが一定らしい方言には付けません)。外来語のローマ字表記(斜体)は、表記を統一せず執筆者に一任しました。固有名詞の先頭文字は大文字としました。また、ローマ字の文頭文字も大文字にしました。

図形には、平本貴子さんのデザイン素材を使わせてもらっています。

今号から、瀬戸成子さんが瀬戸海恵さんに改名されました。また、アニメの記事については、公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構の許諾をいただきました。改めて御礼申し上げます。[編]

アイヌタイムズ 第57号(季刊)

発行所 アイヌ語ペンクラブ

〒055-0101 沙流郡平取町二風谷 80-25  
問い合わせは、上記の住所宛に往復はがきでお願いします。

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

発行責任者 野本 久栄  
編集責任者 浜田 隆史